

PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DA CORÉIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular Democrática da Coréia (adiante denominados "as partes") acordaram em aduzir os seguintes artigos, segundo o Artigo 13 do "Acordo Comercial entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular Democrática da Coréia" (adiante denominado "Acordo Comercial"), firmado a 23 de maio de 2006, em Pionguiangue.

Artigo 1º

As partes acordaram em modificar o Artigo V do Acordo Comercial, no texto em língua portuguesa com a seguinte redação:

"Os contratos específicos de importação e exportação firmados sob a égide do presente Acordo serão negociados diretamente entre empresas dos dois países sobre a base dos preços dos produtos no mercado internacional."

Artigo 2º

O Artigo VI do Acordo Comercial, no texto em língua portuguesa, passa a vigorar com a seguinte redação:

"Os pagamentos resultantes dos contratos celebrados com base no presente Acordo serão efetuados em divisas livremente conversíveis e em conformidade com o regime cambial vigente em cada país."

Artigo 3º

O Artigo VII do Acordo Comercial modifica-se e passa a vigorar com a seguinte redação:

"Os produtos comercializados sobre a base de contratos celebrados ao amparo do presente Acordo poderão ser reexportados para terceiros países sem o consentimento expresso da empresa exportadora, a não ser que esta o indique especificamente em seu contrato que o proíbe."

Artigo 4º

O Artigo XI do Acordo Comercial, no texto em língua portuguesa, passa a vigorar com a seguinte redação:

"Qualquer evento sanitário ou fitossanitário detectado no país de destino deverá ser imediatamente comunicado às autoridades sanitárias do país de origem para as devidas providências a serem adotadas. A ocorrência de evento sanitário ou fitossanitário numa carga não pode ser considerada como razão para o impedimento da exportação de cargas posteriores do mesmo produto, desde que o país tenha solucionado o problema objeto do impedimento."

Artigo 5º

O Artigo XIII do Acordo Comercial, no texto em língua portuguesa, passa a vigorar com a seguinte redação:

"Este Acordo poderá ser modificado ou complementado, se for necessário, pelas Partes Contratantes, após o consentimento mútuo, e essas modificações e complementos entrarão em vigor depois de terem sido aprovados pelas Partes Contratantes, de acordo com as suas legislações vigentes, e notificados uma à outra mediante mensagens escritas por meio da via diplomática."

Artigo 6º

Este Protocolo Adicional entrará em vigor a partir da data em que as partes comuniquem por via diplomática a ratificação dos requisitos legais de suas respectivas legislações nacionais.

Este Protocolo Adicional forma parte integrante do "Acordo Comercial entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular Democrática da Coréia" subscrito em Pionguiangue em 23 de maio de 2006.

Feito em Pionguiangue, em 21 de dezembro de 2009, em dois exemplares originais nos idiomas português, coreano e espanhol, sendo todos os textos igualmente autênticos. No caso de divergência, prevalecerá o texto em espanhol.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Arnaldo Carrilho
Embaixador do Brasil na República Popular Democrática da Coréia

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DA CORÉIA

Rim Kyong-man
Ministro do Comércio Exterior



브라질련방공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 무역협정수정의정서

브라질련방공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부(이 아래부터는《쌍방》이라고 한다)는 2006 년 5 월 23 일 평양에서 체결된《브라질련방공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부사이의 무역협정》(이 아래부터는《무역협정》이라고 한다) 제 13 조에 따라 다음의 조항들의 내용을 수정하기로 합의하였다.

제 1 조

쌍방은 무역협정의 제 5 조 뽀르뚜갈어문을 다음과 같이 수정한다.
《이 협정에 의하여 체결된 모든 수출입계약의 리행은 국제시장가격에 기초하여 두 나라 무역회사들사이에 직접 이루어진다.》

제 2 조

쌍방은 무역협정의 제 6 조로 뽀르뚜갈어문을 다음과 같이 수정한다.
《 이 협정에 의하여 맺어진 계약에서의 지불은 해당 나라의 효력있는 외화관리규정에 따라 자유전환성화폐로 이루어진다.》

제 3 조

쌍방은 무역협정의 제 7 조《이 협정에 의하여 맺은 계약에 따르는 무역상품들은 오직 해당 수출회사의 동의하에서만 제 3 국으로 재수출할수 있다》 를 《이 협정에 의하여 맺은 계약에 따르는 무역상품들은 해당 수출회사가 그러한 상품들의 재수출을 금지하지 않는다고 별도로 지적하지 않는 한 제 3 국에 재 수출할수 있다.》로 수정한다.

제 4 조

쌍방은 무역협정의 제 11 조 뽀르뚜갈어문을 다음과 같이 수정한다.
《상품의 최종도착지나라에서 위생방역이나 식물방역과 관련한 문제가 발생하는 경우 상품원산지국가의 위생방역기관에 즉시 통지하여 해당한 대책을 세우도록 하여야 한다. 어느 한 상품에 발생한 위생방역이나 식물방역문제가 다 해결된 조건하에서는 앞으로 그 제품을 다시 수출하는 경우 제동을 거는 일이 없어야 한다.》

제 5 조

쌍방은 무역협정의 제 13 조 뽀르뚜갈어문을 다음과 같이 수정한다.
《이 협정은 필요한 경우 계약쌍방의 호상 합의에 따라 수정보충될수있으며 수정보충된 조항들은 쌍방의 현행법규정에 따라 승인되고 그 정형이 외교적경로를 통하여 호상 서면으로 통지된 때로부터 효력을 발생한다.》

제 6 조

이 수정의정서는 쌍방이 각기 자기 나라의 국내법적 절차를 거쳤다는것을 외교적경로를 통하여 호상 통지한 날부터 효력을 발생한다.
이 보충의정서는 2006 년 5 월 23 일 평양에서 체결된 《브라질련방공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 무역협정》의 불가불리의 구성부문으로 된다.

이 의정서는 2009 년 12 월 21 일 평양에서 뽀르뚜갈어와 조선어, 에스빠냐어로 각각 2 부씩 작성수표되였으며 모든 원문들은 동등한 효력을 가진다.
해석상 차이가 발생하는 경우 에스빠냐문에 준한다.

브라질련방공화국
정부의 위임에 의하여

조선민주주의인민공화국
정부의 위임에 의하여

PROTOCOLO ADICIONAL DEL ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República Popular Democrática de Corea (en adelante denominados "las partes") han acordado de modificar los siguientes artículos de acuerdo con el Artículo 13 del "Acuerdo Comercial entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobirno de la República Popular Democrática de Corea" (en adelante denominado "Acuerdo Comercial") suscrito 23 de Mayo de 2006 en Pyongyang.

Artículo 1°

Las partes han acordado de modificar el Artículo V del Acuerdo Comercial en la lengua eapañola como la siguiente redacción:

"Los contratos específicos de importación y exportación concluídos al amparo del presente Acuerdo serán negociados directamente entre empresas de los dos países sobre la base de los precios de los productos en el mercado internacional."

Artículo 2°

El Artículo VI del Acuerdo Comercial, en el texto en la lengua española, pasa a vigorar con la siguiente redacción:

"Los pagos resultantes de los contratos celebrados sobre la base del presente Acuerdo serán efectuados en divisas libremente convertibles y en conformidad con el régimen cambiario vigente en cada país."

Artículo 3°

El Artículo VII del Acuerdo Comercial se modifica y pasa a vigorar con la siguente redacción:

"Los productos comercializados sobre la base de contratos concluidos al amparo del presente Acuerdo podrán ser reexportados para terceros países sin el consentimiento expreso de la empresa exportadora a no ser que ésta indique específicamente en su contrato que lo prohibe."

Artículo 4º

El Artículo XL del Acuerdo Comercial, en el texto en la lengua española, pasa a vigorar con la siguente redacción:

"Cualquier evento sanitario o fitosanitario detectado en el país de destino deberá ser comunicado inmediatamente a las autoridades sanitarias del país del origen para que se tomen las providencias debidas. La ocurrencia de evento sanitario o fitossanitario en una carga no puede ser considerada como razón de impedimento de la exportación de cargas posteriores del mismo producto, desde que el país haya solucionado el problema objeto del impedimento."

Artículo 5º

El Artículo XIII del Acuerdo Comercial, en el texto en la lengua española, pasa a vigorar con la siguente redacción:

"Este Acuerdo podrá ser modificado o complementado, si es necesario, por las Partes Contratantes, después del consentimento mútuo, y estas modificaciones y complementos entrarán en vigor después de haber sido aprobados por las Partes Contratantes, según sus legislaciones vigentes, y notificados unos a otros por mensajes escritos por medio de la vía diplomática."

Artículo 6º

Este Protocolo Adicional entrará en vigor a partir de la fecha en que las partes comuniquen por vía diplomática la ratificación de los requisitos legales de sus respectivas legislaciones nacionales.

Este Protocolo Adicional forma parte integrante del "Acuerdo Comercial entre el Gobieno de la República Federativa de Brasil y el gobierno de la República Democrática Popular de Corea" suscrito en Pyongyang, 23 de Mayo de 2006.

Hecho en Pyongyang, el 21 de Diciembre de 2009, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués, coreano y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en español.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL	**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA**
	